

**HEINE-VERSEK.**

Horvát Henrik műfordításai.

A „Napkelet“ nem közöl rendszerint versfordításokat, azonban kivételt kíván tenni ezekkel a műfordításokkal, melyek egy nálunk kevésbé ismert Heinet mutatnak be. A késői Heine hangját teszik élő elevenné magyarul, azt az alkonyati szatírdt, melynek lírai zengése van.

**KIALSZIK.**

A kortina legördül, — vége;  
Oszlik a színház közönsége.  
Hogy' fogadták a darabot?  
Azt hiszem tetszést aratott.  
A nagyérdemű közönség ma  
Költőjének sok tapsot osztott...  
De most a ház oly dermedt s néma,  
A kedv, a fény mind szertefoszlott.

De mi volt ez? csúnya zöréjjel  
A puszta színpad peremén,  
Tán hegedűhúr pattant széjjel,  
Megrokkant ócska hangszerén.  
A poros földszint padlózatján  
Unottan császkál néhány patkány;  
Avas olajszag terjeng; holt  
Sugárral sir a végső lámpa;

Sír, nyög és kialszik kinjába —  
A szegény mécs a lelkem volt.

**AZ ERÉNYES KUTYA.**

Egy pudlinak Brutus volt a neve  
S ezt indokolta ritka jelleme.  
Tisztelte is a város egész népe;  
Ő volt a tiszta erkölcs mintaképe.  
Dicsérték az eszesek, sőt a balgák:  
Négy lábú Bölcs Náthánnak magasztalták.  
Kutyák kutyája volt, kiről mesélek,  
Oly hű és becsületes, jenkölt lélek!  
Igy hát a gazdája is a derékbe'  
M megbízott teljesen s mézárászékbe  
Elküldte gyakran. Jó Brutus legott  
A szájába egy kosarat fogott;  
Ebbe rakta a mézáros a juhhúst,  
A vagdalt sertést, marha- és borjúhúst;  
A zsír szaga bármily csábító volt —  
Brutus, mint kőszikla, megbízható volt.  
Mint stoikus bölcs, higgadt és nyugodt,  
Drága terhével haza ballagott.

De a kutyák közt, haj, mint tudatik,  
 Sok komisz kutya is találtak.  
 Miként közöttünk: léha naplopók,  
 Irigyek, destruktívek, harapók, —  
 Kik lelki gyönyöröknek fittyet hánynak  
 S csak aljas, érzéki gyönyörre vágyanak!  
 És történt, hogy e romlott csőcselék  
 Brutusunk ellen összeesküvék,  
 Ki kosarával bizton lépkedett  
 Az erkölcs útján, — sohsem tévedett.

Egy szép napon, amidőn mitsem sejtve,  
 A húsárukat kosarában rejtve,  
 Ép hazatartott — neki estenek  
 A sötét felelőtlen elemek!  
 Kitépték szájából a kosarat,  
 És szertegurult mind a jó falat;  
 És ráveté magát az ádáz farka,  
 A drága eledelt mohón felfalta!  
 Brutus csak nézte az aljas hadat  
 S mint igaz filozóf, nyugodt maradt.  
 De mikor látta, hogy ilyenképpen  
 Zabál az összkutya, csak ő nem éppen —  
 Hát a lakziban szintén résztveve  
 S egy ürücombot ő is megeve.

### T a n u l s á g.

«Te is Brutus! Te is zabálsz?!» im siró  
 Hangan kiált fel az erkölcsi bíró.  
 Csábít a rossz példa! Szomorú tétel...  
 Nincs tökéletes emlős! nem kivétel  
 A fenkölt kutya se, ki a morál  
 Igaz mintája volt: ő is zabál.

### EGY POLITIKAI KÖLTŐHÖZ.

Dalodat mint Tyrteus hajdan,  
 Hős bátorsággal dalolod;  
 De sajnós, rossz a közönséged  
 S nem méltó hozzád a korod.

Sőt lelkesednek borozásnál:  
 «Éljen a költő és a dal!»  
 És elordítják harcos versed  
 Nagytüzesen, hogy reng a fal.

Tetszéssel hallgatnak meg ugyan  
 S versedről mondják: szép és jó,  
 Dicsérik gondolatod röplét  
 S a formáját, mely csillogó.

Szívesen dalol szolganépség  
 Kocsmában szabadsági dalt: —  
 Ez kedvező az emésztésnek  
 És fűszerezi az italt.

## A VÁNDORPÁTKÁNYOK.

Van patkány: sovány, éhes  
És jóllakott, kövéres.  
A jóllakott vigan otthonél,  
A sovány vándorútra kél.

Sokezer mérföldet mennek,  
Nem nyugszanak nem pihennek,  
Csak hajlja előre dühödtt rohandás,  
Meg nem állítja égszakadás.

Neki a dombnak, a hegynek,  
Tavakon úszva lihegnek;  
Nyakát töri, belejullad nem egy,  
Élő hagyja a holtat, csak megy.

Rémséges a pofájuk,  
Rettenetes nagy szájuk;  
Hajukat lenyírják egészen bőrig,  
Radikálisak ők az utolsó szőrig.

A radikális fattya  
Az Istent megtagadja;  
Porontyát meg nem kereszteli,  
Az asszony nép közös neki.

A patkányfaj, a parázna,  
Csak inna és pofázna;  
Azt elfelejtik azonban,  
Hogy halhatatlan lelkünk van.

A vakmerő patkánytábor  
Nem fél pokoltól, macskától;  
Se háza, se pénze, semmije sincs-  
S felosztandó újra, amije nincs.

És jönnek és egyre csak jönnek!  
Nincs vége az özönnnek.  
Már közelben visít a rettentő had,  
Hallom a hangjuk — velőkig hat.

Ó, jaj, már a kapuknál vannak —  
Végünk van, megrohannak!  
A polgármester, az egész szenátus  
Fejét csóválja, desperátus.

A polgárok fegyverbe állnak,  
A papok harangot cibálnak,  
Vészben a legszentebb állami szentség:  
A magántulajdon! és nincsen mentesség.

Hiába minden: harangzúgások,  
Papi jóhászok, bölcs ukázok,  
Brümmögő ágyuk és ropogó puskák  
Ma nem segít rajtatok semmi, apuskák!

Ma nem segít a szónoki torna,  
Az elkoptatott szócikornya;  
Szillogizmussal patkányt nem jognak,  
Minden szójizmán átugornak.

Leveslogikával, gombócindokkal:  
Igy kell beszélni éhes gyomrokkal.  
Ma peccsenyével kell argumentálni  
És kolbász- és hurkaérvet citálni!

Egy néma ponty, ha jól megfőzik,  
A radikálesürhét jobban meggyőzi  
Mint Cicero és Mirabeau  
És valamennyi szónokló.

## A SZERENCSE KÖNNYŰ LEÁNYZÓ.

A szerencse könnyű leányzó,  
Egy helyen szívesen nem ül,  
Megsimogatja homlokodat  
És megsókol és elrepül.

De Balsors asszony forrón szeret;  
Ráérek — mondja — kedvesen . . .  
Lelepszik az ágyad mellé  
És harisnyát köt csendesen.

## N É P S É G.

Ki tud laposan hizelegni,  
A gazdagokat megnyeri.  
Lapos a pénz, kedves barátom,  
Lapos hizelgés kell neki.

Lendítsd merészen füstölödöt,  
Ahol csak aranyborjút látsz!  
Imádd a porban, sárban s főleg:  
Vakon dicsérd, akit imádsz!

A kenyér drága ma, de ingyen  
Kapod a legszebb szavakat, —  
Énekeld meg a kutyuskáját  
És mecénásod jóllakat.

## J Ó T A N Á C S.

Nevezd meg mindig igazi nevén,  
Hogy kiről szól a példaköltemény.  
Ha nem mered, lesz nagy keserűséged.  
Teszem: egy számárról festettél képet —  
Egy tucát füles rögtön így kiáltoz:  
«Az én fülem e hosszú jül, világos!  
És ez a hang, e böszült ordítás —  
Az én hangom, — hogy is lehetne más?  
A számár én vagyok! bár a nevemnek  
Nyoma sincs itt, azonnal rámismernek.  
Rámismer szép hazám Germánia —  
A számár én vagyok! I-a! I-a!» —  
Kímélni akartál egy ostobát,  
S most tizenkettő haragszik reád.

## A V Á S Á R F I A.

**A** VALÓSÁG az volt, hogy csakugyan ivott a városban egy keveset. De ettől eltekintve is olyan álmokat hozó, duruzló meleg volt a harmadosztályú vasúti kocsiban, hogy elbóbiskolt. Egyre ritkábban akadt a szemébe a vele szemben ülő terjedelmes asszonyság beszélgető árnya. Az asszonyság beszélt, magyarázott a szomszédjának, keze élénken mutogatott hozzá. A szomszédjához beszélt, de valójában mégis ő rá nézett, mintha mondta volna neki szomorán, szemrehányóan, hogy ne aludj te. Hiszen nem magamnak beszélek én, neked is beszélek... Ezt valahogy érezte is, látta is Őrpető. Néha ki is nyitotta a szemét, csak úgy, tessék-lássék, de aztán mégis nagyott fűjt. Jó izzel, egészségesen.

Az asszonyság szemrehányóan pillantott rá. Lesujtva pillantott Őrpetőre, aztán a szomszédjához hajolt és tovább szőtte az iménti beszélgetést :